

**CLAUDE DEBUSSY**

**DOUZE CHANTS**

*avec acc<sup>t</sup> de PIANO*

**Textes Français et Anglais**

Ed<sup>on</sup> A. Voix élevées

Ed<sup>on</sup> B. Voix graves

**Prix net : 8 fr.**

**A. DURAND & FILS, Editeurs,  
Paris, 4, Place de la Madeleine.**

Déposé selon les traités internationaux.  
Propriété pour tous pays.  
Tous droits d'exécution, de traduction,  
de reproduction et d'arrangements réservés.  
Copyright by A. Durand & Fils, 1906.

Imp. Chaimbaud et C<sup>e</sup> Paris.



528485

CLAUDE DEBUSSY

# Douze Chants

*AVEC TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS*



## INDEX

	Pages
LES CLOCHES, Poésie de PAUL BOURGET . . . . .	1
RÉCIT ET AIR DE LIA, Extrait de " <i>L'Enfant Prodigue</i> " de E. GUINAND . . . . .	4
MANDOLINE, Poésie de PAUL VERLAINE . . . . .	10
RÉCIT ET AIR D'AZAËL, Extrait de " <i>L'Enfant Prodigue</i> " de E. GUINAND. . . . .	15
ROMANCE, Poésie de PAUL BOURGET . . . . .	21
LE JET D'EAU, Poésie de CHARLES BAUDELAIRE . . . . .	24
LE TEMPS A LAISSÉ SON MANTEAU, Rondel de CHARLES DUC D'ORLÉANS. . . . .	33
LA GROTTTE, Poésie de TRISTAN LHERMITTE. . . . .	36
POUR CE QUE PLAISANCE EST MORTE, Rondel de CHARLES DUC D'ORLÉANS. . . . .	39
LES INGÉNUS, Poésie de PAUL VERLAINE. . . . .	42
LE FAUNE, Poésie de PAUL VERLAINE . . . . .	46
COLLOQUE SENTIMENTAL, Poésie de PAUL VERLAINE . . . . .	50





# Les Cloches

(THE BELLS)



Poésie de PAUL BOURGET

Musique de

English words by NITA COX

CLAUDE DEBUSSY  
(1891)

**CHANT**

*Andantino quasi All<sup>to</sup>*

*p*

Les feuil - les s'ou -  
Spring flow'ers pe - ep

**PIANO**

*Andantino quasi All<sup>to</sup>*

*p et léger*

*3*

- vraient sur le bord des bran - ches, Dé - li - ca - te - ment,  
out with rap - tu - rous eyes, — Glad that spring is here,

*poco cresc.*

Les clo - ches tin - taient, lé - gè - res et fran - ches, Dans le ciel clé - ment.  
And dis - tant bells sing to — the skies — Anthems sweet and clear:

*p*

**Rit.**

*poco cresc.*

*p*

Ryth - - mique et fer - - vent comme une an - ti -  
 Their clear, rhythmic voice re - calls un - to

**a Tempo**

*p doux*

- en - - ne, Ce loin - tain ap - pel Me re - mé - mo -  
 me The days long gone by, And those ho - ly

**Rit.**  
*dim.*

- rait la blancheur chré - tien - ne Des fleurs de l'au - tel.  
 al - tars where per - pe - tual - - ly Pure white li - lies lie.

**Rit.**  
*dim.*

**Un peu plus lent**

*p*

*doux et expressif*  
*p*  
 Ces clo - ches par - laient d'heu - reu - ses an - né -  
 Dear bells! what com - fort from you I ga -

- - - es, Et dans le grand bois Sem - - - blaient re - ver -  
 - - - thered You can e - ven make The leaves of past

*mf*  
*cresc.*

- dir les feuil - les fa - né - - es Des jours d'autre - fois.  
 years I thought brown and wi - - - thered To new life a - wake.

*3*  
*dim.* *p* *dim.* *m.d.* *pp* *m.g.*

**1<sup>o</sup> Tempo**

*ppp*

# Récit et Air de Lia

Extrait de "L'ENFANT PRODIGE"

Poésie de E. GUINAND



Musique de

English words by NITA COX

CLAUDE DEBUSSY

(1884)

**CHANT** *Andante* **Récit.**

L'an - né - e en vain chasse l'an - né - e!  
*The years roll by no com-fort bring - ing*

**PIANO** *Andante*  
*p*

**Mesuré Mod<sup>to</sup>**

A cha - que sai - son ra - me - né - e, leurs jeux et leurs é - bats m'attris - tent malgré  
*Spring comes smiling, gay flowers fling - ing The birds sweet song but makes my heart the sadder*

**Mesuré Mod<sup>to</sup>**  
*p*

moi: Ils rou - vrent ma bles - su - re et mon chagrin s'ac - croit....  
 pine: My wounds bleed fresh, my heart cries for joys that once were mine.

*sf*



*Un peu plus lent*

*pp*

*p*

Je  
A

viens cher - cher la grê - - - ve so - li -  
- long this si - - lent shore I wan - der

*Récit* *String.*

- tai - - re... Douleur in - vo - lon - tai - re! Efforts su - per -  
- lone - - ly, My grief God knoweth on - ly E - ver, e - ver.

*sfz*

*Très retenu*  
*avec beaucoup d'expression*

*f*

- flus! Li - a pleu - re tou - jours l'en - fant qu'el - le n'a plus!...  
- more Li - a mourns for her child the child that once she bore.

*f* *p*

## Air. - Andante non troppo

*p*

A - za.ëll! A - za.ëll! Pourquoi m'as - tu quit - té - e?...  
 A - za.ëll! A - za.ëll! Ah! where - fore did'st thou leave me?

Andante non troppo

En mon cœur ma - ter - nel Ton i - - mage est res - tée.  
 On my heart thou art gra - ven: I sor - row for thee.

*mf* A - za.ëll! A - za.ëll! Pourquoi m'as - tu quit - té - - -  
 A - za.ëll! A - za.ëll! Ah! where - fore did'st thou leave

*f* *p*

## Très calme, mais sans lenteur

- e?...  
me?

*mf* Ce - pendant les soirs étaient doux, dans la  
 Hap - py days to my me - mo - ry start When, the

Très calme, mais sans lenteur

*p* *pp* *m. | g.*  
con sordina

plai - ne d'or - mes planté - - e, Quand, sous la charge ré - col - té - e, On ra - me -  
elm - trees wav - ing o'er us, Home - ward the rud - dy ox - en bore us Wea - ry with

**Un peu plus fort et plus animé**

- nait les grands bœufs roux. Lors - que la tâche é - tait fi - nie, Enfants, vieil -  
toil, but light of heart. Then as the sha - dows'gan to full, We all the

**Un peu plus fort et plus animé**

cre - - - scen - - - do *f*  
- lards et ser - vi - teurs, Ou - vri - ers des champs ou pasteurs, Lou - aient, de  
even.ing hymn did sing Thank - ful - ly to God our king, To God, the

cre - - - scen - - - do

Dieu la main bé - - - ni - - - e.  
Lord who giv - eth all.

*p*

*p*

Ain - si les jours suivaient les jours — Et dans la pi - eu - se fa - mil - le,  
*Sweet - ly we slept, and glad up - rose. — Youths and pure mai - dens wan - de - red free,*

*m. g.*

*pp*

*mf*

Le jeune homme et la jeu - ne fille E - chan - geaient — leurs chas - tes a -  
*Plight - ed vows in sin - ce - ri - ty. Evening shades — brought rest and calm re -*

*mf*

*p*

Un peu moins vite

- mours.  
- pose.

D'au - tres ne sentent pas le poids — de la vieil -  
*Hap - py ye pa - rents! when to earth — your children*

*più p*

*p*

Un poco rit

- les - se; Heu - reux dans leurs en - fants, Ils voient cou - ler les ans Sans regret com - me  
*bind ye: How glad your lot ap - pears! Its joys, its ten - der fears. With their lives hath their*

*suivez*

Poco a poco animato

sans tristes - - - se...  
love en-twin - ed ye.

Aux cœurs in-conso-lés que  
Sad-ly must I a-lone drag

Poco a poco animato

1<sup>o</sup> Tempo string.

les temps sont pe-sants!...  
out the lead-en years!

A - za-èl! A - za-èl!  
A - za-èl! A - za-èl!

1<sup>o</sup> Tempo string.

A - za-èl! A - za-èl!  
A - za-èl! A - za-èl!

Pour-quoi m'as-tu quit -  
Ah! where-fore did'st thou

- té - e? Pour - quoi m'as-tu quit - té - e?...  
leave me? Ah! where - fore did'st thou leave me?

*p* *dim.* *p* *pp*

## Mandoline

Poésie de PAUL VERLAINE

English words by FRANCES BONNER

Musique de

CLAUDE DEBUSSY

(1890)



**Allegretto vivace (126 = ♩.)** *dolce e legg.*

**CHANT**

Les donneurs de  
Gal - lants who go

**PIANO**

*sfp* *pp*

sé - ré - na - des Et les bel - les é - cou - teu - ses E - chan - gent  
se - re - na - ding And fair dames who to them lis - ten To each o - ther

des propos fa - des Sous les ra - mu - res chan - teu -  
soft - ly murmur Un - der - neath the sighing branch

*p dim.*

*p dim.*

*pp*

- ses C'est Tir-cis et c'est A-min -  
 - es Thy-ris'tis and 'tis A-min -

*pp* *p*

*mf*

- te, Et c'est l'é-ternel Cli - tan -  
 - ta, Or, it may be 'tis Cli - tan -

*p*

- dre, Et c'est Da-mis qui pour main-te Cru-el-le  
 - der, And 'tis Da-mon who for ma-ny cru-el maids.

*più dim.* *p*

fait maint vers ten - dre.  
 writ - es ver - ses ten - der.

*sf*

Leurs cour - tes ves - - - tes de soie, Leurs lon - gues  
 Their broi - de - red dou - - - blets of silk, Their trai - ling

ro - bes à queu - - es, Leur é - lé - gan - - ce, Leur  
 rust - ling dre - - sses, Their e - le - gan - - ce, their

joi - e Et leurs mol - les om - - bres  
 joy And their soft faint sha - -

bleu - - - es, Tour - bil - lon - nent dans l'ex - ta - se  
 - dows Whirl to - ge - ther in the ra - diance



Du - ne lu - ne rose et gri - se, Et la man - do -  
 Of a rose and sil - ver moon - light, And the man - do -

- li - ne ja - se par - mi les fris - sons de bri - - - -  
 - line is tink - ling through the soft thrills of the bree

*più p*  
 - - - - - se. La,  
 - - - - - zes.

*pp*  
 la, la, la, la, la, la, la, la, la,  
*pp*

la, la — la, la — la, la — la, la — la, *pp*

*sempre pp* *più pp*

la la

la la la

8

*toujours en allant se perdant*

la

8

*sf* *ped.*

# Récit et Air d'Azaël

Extrait de "L'ENFANT PRODIGE"



Poésie de E. GUINAND

English words by NITA COX

Musique de

CLAUDE DEBUSSY

(1884)

**CHANT** *Andante* **Récit** *p*

Ces airs joy - eux, ces chants de fê - te,  
What jo - yous airs! what hap - py sing - ing

**PIANO** *Andante* *p*

Que le vent du ma - tin m'ap - por - te par ins - tants,  
Come, borne on fragrant morning winds, — to my dull ears.

*ppp*

*Un peu retenu* *p*

Ser - rent mon cœur, troublent ma tête... Ils sont heu - reux!...  
My tor - tured heart with anguish wringing How hap - py they!

*Un peu retenu* *più p*

## Un peu plus animé

I - ci, sous les ra - meaux flot - tants, Je  
 Un peu plus animé *Un - seen,* a - mid the wav - ing palms, I

les sui - vais dans leur gai - té si ten - dre:  
*watch'd and list - en'd, ling' - ring sad - ly near them:*

*m.g.*

Ils é - chan - geaient des mots pleins de dou - ceur....  
*Each word re - vealed a love so frank and free....*

*mf* C'é - tait mon frè - re!.. Et puis ma sœur!.. Je  
*And t'was my brother! my sis - ter shel I*

*p* Un peu retenu *p*

*f* *dim.* *p*

re - te - nais mon souf - fle a - fin de les en - ten - dre...  
held my fe - vered breath, that bet - ter I might hear them.

*p*

**Pressez**

**Retenu**

*f*

Ils sont heu - reux!..  
How hap - py they!

*p*

**Andantino**

O temps à ja - mais ef - fa - cé, OÙ comme eux j'a - vais l'â - me  
Oh days! that may ne'er come a - gain When, as they, I lived happy and

**Andantino**

*p*

pu - re; OÙ cet - te se - rei - ne na - tu - re For - ti - fi - ait mon corps las -  
pure - ly Na - ture nurs'd me, held me se - cure - ly Made strong my limbs and clear my

*mf*

*dim.*

cre - - - scen - - - do

- sé;  
brain..

Où près d'u - ne mè - re ra vi - - e  
Lov'd, a - dored by a moth - er so ten - - der,

De pres - ser mon front sur son cœur, — Je ne con - nais - sais de la  
Still in dreams I feel her car - ess, — May good an - gels e - ver de -

vi - e Que l'in - no - ce - et le bon - heur!  
- fend her! Pure in those days was my hap - pi - ness.

Un peu animé

Ah! par quelle a - mè - re fo - li - e Mon â - me sur - pri - se, as - sail -  
Ah! by what mi - ser - a - ble mad - ness Flung I a - way, then, joy and

Un peu animé

- li - e, M'a - t'el - le donc con - train - te à fuir ces  
 glad - ness? Why did I e - ver leave that sweet spot call'd

lieux?... home? Durant la nuit en - tière, Sur le roc ou dans la pous -  
 How oft, o'er crag and mountain By still lake, or flowing

- sie - re, J'ai franchi len - te - ment les sentiers pé - ril - leux...  
 foun - tain Hap - py and free from care, through the still night I'd roam.

Rit. 1<sup>o</sup> tempo 1<sup>o</sup> tempo  
 O temps à ja - mais ef - fa - ce Où comme  
 Oh days! that may ne'er come a - gain When, as

cre -

eux j'a.vais l'â - me pu re; Où près d'u - ne  
 they, I lived happy and pure - ly, Loved, a - dored, by a

scen - do -

mè - re ra - vi - e De pres - ser mon front sur son cœur,  
 mother so ten - der Still in dreams I feel her car - ess -

*m.d.* *m.d.*

*f*

Je ne con - nais - sais de la vi - e Que l'in - no - cen - ce et le bon -  
 May good an - gels e - ver de - fend her Pure in those days was my hap - pi -

*f* *dim.* *p*

- heurl  
 - ness!

*pp* *pp* *ppp*



## Romance

Poésie de PAUL BOURGET

English words by NITA COX

Musique de

CLAUDE DEBUSSY

(1891)

**Moderato** *p*

**CHANT**

L'âme é - va - po - rée et souf -  
Soul so sub - tle, sweet, — al -

**PIANO** *p*

- fran - te, l'â - me dou - ce, l'âme o - do - ran - te Des lis di - vins  
- lur - ing As the fra - grance of flow'rs en - dur - ing Scent of the li - *cresc.*

— que j'ai cueillis Dans le jar - din de ta pen - sée,  
- lies I plucked with you In your gar - den of mai - den thought

*mf dim.*

*p*

Où donc les vents l'ont-ils chas - sée,      Cette âme a - do - ra - ble des  
*Ye bree - zes who its fragrance caught      Oh! where did your sighs waft it*

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 7/8. The vocal line begins with a dynamic marking of *p* and contains the lyrics: "Où donc les vents l'ont-ils chas - sée, Cette âme a - do - ra - ble des" followed by the English translation: "Ye bree - zes who its fragrance caught Oh! where did your sighs waft it". The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with a dynamic marking of *p* in the left hand.

**Tempo rubato (meno mosso)**

*pp*

lis?      N'est - il plus un par - fum qui res - te  
*to?      Doth there not rise in qui - et hours*

**Tempo rubato (meno mosso)**

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. It features a tempo marking of **Tempo rubato (meno mosso)** and a dynamic marking of *pp*. The vocal line contains the lyrics: "lis? N'est - il plus un par - fum qui res - te" followed by the English translation: "to? Doth there not rise in qui - et hours". The piano accompaniment continues with chords and moving lines, maintaining the *pp* dynamic.

De la su - a - vi - té cé - les - te      Des jours où tu m'en - ve - lop -  
*A scent from those pure, lovely flow - ers,      Sweet mem' - ries of the days long*

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics: "De la su - a - vi - té cé - les - te Des jours où tu m'en - ve - lop -" followed by the English translation: "A scent from those pure, lovely flow - ers, Sweet mem' - ries of the days long". The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

- pais D'u - ne va - peur sur - na - tu - rel - le  
*sped* When I but lived in your dear pre - sence?

*mf* 1<sup>o</sup> tempo  
 Fai - te d'espoir, d'a-mour fi - dè - le De bé - a - ti -  
*Bid* love re - turn; and with its es - sence Fill me a -

1<sup>o</sup> tempo

Rit. *dim.* *p*  
 - tude et de paix?  
 - gain. ere hope has fled.

Rit. *dim.* *p* *pp*

## Le jet d'eau

(THE FOUNTAIN)

Poesie de CHARLES BAUDELAIRE

English words by NITA COX

Musique de

CLAUDE DEBUSSY

(1890)



**CHANT**

*Andantino tranquillo* *p languido*

Tes beaux yeux sont las, Pauvre a -  
 Closed, at last thine eyes, my -

**PIANO**

*Andantino tranquillo*  
*pp très doux* *p*

- man - - - te! Res - te longtemps sans les rouvrir, Dans cet te  
 be - - - loved! Tran - quil and calm thy sleep shall be; E - ven from

*sempre pp*

*molto p*

po - se non cha - lan - te Où t'a sur - pri - se le plai - sir.  
 me thou art re - mov - ed Thy spi - rit loosed now wanders free.

*più p*

*p*

Dans la cour le jet d'eau qui ja - se Et ne se tait ni nuit ni  
 From the court the bab-ble and pat - ter Of the foun - tain's cease - less

*p molto legato*

jour  
 song

En - tre - tient dou - ce - ment l'ex - ta - se  
 Soothes me, too, with its gen - tle chat - ter

*pp*

*p dim.* **Ritenuito**

Où ce soir m'a plon - gé l'a - mour  
 Soft - ly laughs as it hastes a - long

*pp* **Ritenuito**

**Poco mosso**  
*pp*

La ger - - be  
 The glit - - t'ring

**Poco mosso**

*pp* *ppp legg.*

d'eau qui ber - - ce Ses mil - le fleurs, Que la  
sheaf is throw - - ing Its count - less flowers, In the

*pp* *pp*

lu - - ne tra - - ver - - se De ses pa - -  
pale moon - - light glow - - ing: Its sparkl - ing

*p*

- leurs, Tom - - be comme une a -  
showers, Like tear - drops swift - ly

*pp* *pp*

- ver - - se De lar - - ges  
flow - - ing Fall through the still

*pp*

pleurs.  
hours.

Ain -  
T'was

*pp en retenant*

**Meno mosso Tempo rubato**

*p*

- si ton â - me qu'in - cen - e L'é - clair brû -  
thus thy soul came forth to meet me Ra - - dient

**Meno mosso Tempo rubato**

*p*

- lant des vo - lup - tés S'é -  
in its bright al - - lure: Came

*cresc.*

- lan - - ce, ra - pide et har - di - e, Vers les  
gleam - - ing and sparkling to greet me As the

*p cresc.*

*più f* **a Tempo (Andantino tranquillo)**

vas - tes cieux en - chan - tés.  
wa - ters lit by moon - beams pure.

**a Tempo (Andantino tranquillo)**

*più f*

Puis, el - le s'é - pan - che, mou - ran - te, En un flot de  
Then, quick it brim'd up flow - ing o - ver In a tor - rent of

tris - te langueur, Qui par une in - vi - si - ble pen - te Des -  
passion - ate tears, The heart submerg'd of thy true lo - ver, That

*più p* *mf*

- cend jus - qu'au fond de mon cœur. La ger - be d'eau qui  
heart which thine i - mage bears. The glit - t'ring sheaf is

*dim.* *pp* **Poco mosso**

*dim.* *p* *dim.* *pp*

**Rit.** **Poco mosso**



ber - ce Ses mil - le fleurs,      Que la lu - - ne tra - -  
*throw - ing Its count - less flowers,*      *In the pale moon - - beams*

- ver - - se De ses pâ - leurs  
*glow - - ing: Its sparkl - ing showers*

Tom - - be comme une a - ver - - se De  
*Like tear - drops swift - ly Flow - - ing Fall*

lar - - - ges      pleurs.  
*through the still      hours.*

## Meno mosso Tempo rubato

*p* *p*

O toi, que la nuit rend si  
Oh thou! whose beau-ty scarce is

Meno mosso Tempo rubato

*molto dim.* *pp*

bel - - le, Qu'il m'est doux, pen - ché vers tes  
mor - - tal, Till the day dawns I'll watch o'er

*sempre pp*

*pp*

seins, D'é - cou - ter la plainte é - ter -  
thee That no harm cross thy sa - cred

8

*pp* *pp*

*Rit.*

- nel - - le Qui san - glo - - te dans les bas -  
por - - tal In thy dreams may'st thou think of

8

*Rit.* *molto pp*

*pp*

Plus lent

- sins!  
me.

8

Plus lent

*più pp*

*pp espress.*

*p espress.*

Lu - ne, eau so - no - re, nuit bé -  
Moon - beams, splash - ing wa - ter bright - ly

*pp*

- ni - e, Ar - bres qui fris - son - nez au - tour, Vo - tre pu - re mé -  
gleam - ing, Trees that murmur and sigh a - bove, While my dear la - dy

*p*

*pp*

- lan - co - li - e Est le mi - roir de mon a - mour.  
lies a - dream - ing Speak to her of my faith - ful love.

*p*

*più p*

*pp*

And<sup>no</sup> tranquillo

*pp*

La ger - be d'eau qui ber - ce Ses mil - le fleurs, que la  
 The glit - t'ring sheaf is throw - ing Its countless flowers, In the

*pp* And<sup>no</sup> tranquillo

lu - ne tra - - ver - se De ses pâ - leurs  
 pale moon - beams glow - ing: Its sparkling showers

*p* *dim.* *pp*

## Rit molto e morendo

Tom - be comme une a - ver - se De  
 Like teardrops swift - ly flow - ing Fall

Rit molto e morendo

lar - - ges pleurs.  
 through the still hours.

*pp* *ppp*

# Le temps a laissé son manteau

(RONDEL)

Poésie de CHARLES DUC D'ORLÉANS

English words by NITA COX

Musique de  
CLAUDE DEBUSSY  
(1904)



**Joyeux et animé**

CHANT

PIANO

*mf* *dim.*

Le temps a laissié son man.teau De vent de froi.dure et de  
Old Time now his man - tle hath doffed, His doub - let of storm no long - er

pluy - e, Et s'est ves - tu de bro - de - ry - e, De so - leil rai - ant, cler et  
wear - ing In broidered jer - kin gay ap - pear - ing Of sun - shine fashioned clear and

*p* *p cresc.* *f*

beau.  
soft.

II  
And

*p* *delicatement soutenu*

n'y a bes - te ne oi - seau Qui en son jar -  
lit - tle birds who a - loft, Sing un - to their

*p*

*cre -*

- gon ne chante ou cry - e. Le temps a lais - sié son man -  
mutes their love de - clar - ing. Old Time now his man - tle hath

Cédez

Cédez

*p*

*scen - do*

1<sup>o</sup> Tempo

- teau. Ri -  
doffed. Per -

1<sup>o</sup> Tempo

*f* *p* *più p*

-viè - re, fon - taine et ruis - seau  
 - fumed winds their frank - in - scence waft,

*m.g.*

Por - tent en li - vrée jo - ly - e Goul - tes d'argent d'or - fa - ve -  
 stream - lets through meadows are tear - ing, Bloss - oms the nak - ed trees are

- ri - e. Chas - cun s'a - bil - le de nou - veau,  
 bear - ing, With ten - der green each bough is coiffed,

*mf e cresc. molto*

**Retenu**

Le temps a lais - sié son man - teau.  
 Old Time now his man - tle hath doffed.

**Retenu**

*f* *ff*

## La Grotte

(THE GROTTO)

Poésie de TRISTAN LHERMITE

English words by NITA COX

Musique de  
CLAUDE DEBUSSY  
(1904)

Très lent et très doux

CHANT

Très lent et très doux

PIANO

*pp*

*m.d.*

Au - - près de cet - te grot - te som - bre Où l'on res - pi - re  
I know a grot where I may wan - der, And thank - ful breathe a

*sempre pp*

air si doux, L'on - de lutte a - vec les cail - loux Et la lu -  
pur - er air, Sun and shade in dal - li - ance fair And waves and

*p*

*p*



- mière a - vec - que l'om - bre.  
stones are striv - ing you - der.

Ces flots, las - sés de l'ex - er - ci - ce Qu'ils ont  
There floods com - plain - ing, gently sigh - ing, Stay at

fait des - sus ce gravier, Se re - po - sent dans ce vi - vier  
last their per - pe - tual tide In that pool for - e - ver a - bide

**Un peu retenu**  
Où mou - rût au - tre - fois Nar - cis - se...  
Where sweet Nar - cis sus lay a - dy - ing

**Un peu retenu**

**a Tempo**

L'om - bre de cet - te fleur ver - meil - - le  
 In the scar - let of flow - ers gleam - - ing

**a Tempo**

8

*pp* la m.g. un peu en dehors

Et cel - le de ces joncs pen - dants Pa - rais - sent  
 And sha - dow of reeds bend - ing near Al - most, me

8

*p* *p*

es - tre là de - dans les son - ges de l'eau qui som - meil - -  
 thinks I faint - ly hear The things that the wa - ters are dream - -

*pp* *pp*

- - le.  
 - - ing.

8

*m.g.* *pp*

# Pour ce que Plaisance est morte

(RONDEL)

Poésie de CHARLES DUC D'ORLÉANS

English words by NITA COX



Musique de

CLAUDE DEBUSSY

(1904)

**Très modéré**

CHANT

**Très modéré**  
*p délicatement expressif*

PIANO

*pp*

Pour ce que Plai. sance est mor - - - te  
I tell thee, dead is sweet plea - - - sure

Ce may, suis ves - tu de noir;  
And so sa - bles must I wear

C'est grand pi - tié de vé - oir mon cœur qui s'en des - con - for - te.  
 To show the grief I do bear, For that my ex - qui - site trea - sure,

*poco a poco cresc.*

Cédez un peu ,  
 Je m'a - bil - le de la sor - te Que doy, pour fai - re dé - voir,  
 Joy whose depths I could not mea - sure, Is gone, no long - er is here:  
 Cédez un peu

*mf* *dim.*

Pour ce que Plai - sance est mor - - - te,  
 I tell thee, dead is sweet plea - - - sure,

*p*

1<sup>o</sup> Tempo

Ce may, suis ves - tu de noir.  
 And so, sa - bles must I wear.

1<sup>o</sup> Tempo

*p*

Très retenu

Le temps ces nouvel les por - te Qui ne veut dé - duit a - voir;  
 And thus do I sit at lei - sure Gaz - ing to the sky so drear,

*più p* *mf* *mf*

au Mouvt

Très retenu

Mais par for ce du plouvoir Fait des champs clo - re la por - te, Pour ce que  
 Dropping e'en as it, a teur Ev - ry thing grieves without mea - sure For that

*f* *f* *dim.*

au Mouvt

Très retenu

Plai - sance est mor - - - te.  
 dead is sweet plea - - - sure.

*p* *pp* *doux et expressif*

*p* *pp* *pp* *ppp* *p*

# Les ingénus

(YOUTHFUL LOVERS)

Poésie de PAUL VERLAINE

English words by NITA COX



Musique de

CLAUDE DEBUSSY

(1904)

**Modéré**

*CHANT*

**Modéré**

*PIANO*

*pp doucement soutenu*

Les hauts ta - lons lut - taient a - vec les  
 When gen - tle ze - phyr's toss'd a - side the

longues ju - pes, En sor - te que, se - lon le ter - rain et le  
 dain - ty dress - es Flashed all too quick such glimpse of ti - ny high heeled

*pp*

*pp*

*pp*

vent, Par-fois lui - saient des bas de jam - bes, trop sou - vent In - -  
 shoe As made us wish that t'were a hur - ri - cane that blew, Such

*pp*

*pp* *pp* *più pp*

Cédez - - - a Tempo

- ter - cep - tés! et nous ai - - mions ce jeu de  
 charm it lent: a Tempo so sweet its play with gown and

Cédez - - -

du - pes. Parfois aus - si le dard d'un in -  
 tress - es And when, be - neath the shade of the

*più p* *p*

- sec - te ja - loux In - qui - é - tait le col des bel - les sous les bran - - ches,  
 wide spreading boughs, Si - lent we sat, per - chance some ruthless in - sect dart - ing His

Peu à peu animé

Et c'é taient des é - clairs soudains de nu - ques blan - - - -  
 dag - ger keen in - to snow - y arm or neck set smart - - - -  
 Peu à peu animé

Toujours animé

- - ches Et ce ré - gal comblait nos  
 - - ing Gave us ex - cuse to soothe while  
 Toujours animé

jeu - nes yeux de fous.  
murm'ring ten - der vows.

Retenu

do  
 f dim. p

Le double moins vite

Le double moins vite

Le soir tom - bait, un soir e - qui -  
 Warm and se - rene, the charm of the

pp



Retenu

vo-que d'autom - ne: Les bel - les,  
 evening en-thralled us While Beau - ty

Retenu

se pen-dant rê-veu-ses à nos bras, Di-rent a - lors des mots si spé-ci -  
 pen-sive sat, and an-swered soft and slow Laughing no long-er at the words we

Lent

- eux, tout bas, Que notre â - me de - puis ce  
 spoke so low Love was king: to his fai - ry

Lent

temps tremble et sé - ton - ne. m.g.  
 world beck-oned and called - us

# Le Faune

(THE DANCING FAUN)

Poésie de PAUL VERLAINE

English words by NITA COX



Musique de  
CLAUDE DEBUSSY  
(1904)

Andantino (Tempo rubato)

CHANT

PIANO

Andantino (Tempo rubato)

*p* ainsi qu'une flûte

*più p*

The first system of the score shows the vocal line (CHANT) and piano accompaniment (PIANO). The vocal line is mostly rests. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand has a melodic line starting with a half note G4, followed by a series of eighth notes: A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4. The left hand has a steady eighth-note accompaniment: G3, A3, Bb3, C4, Bb3, A3, G3. Dynamics include *p* and *più p*.

*très lointain, sans nuances,  
mais pourtant bien rythmé.*

*pp*

*pp*

The second system continues the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with a half note G4, followed by a series of eighth notes: A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4. The left hand has a steady eighth-note accompaniment: G3, A3, Bb3, C4, Bb3, A3, G3. Dynamics include *pp*.

*pp avec une expression sourde*

*pp*

The third system continues the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with a half note G4, followed by a series of eighth notes: A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4. The left hand has a steady eighth-note accompaniment: G3, A3, Bb3, C4, Bb3, A3, G3. Dynamics include *pp*.

The fourth system continues the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with a half note G4, followed by a series of eighth notes: A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4. The left hand has a steady eighth-note accompaniment: G3, A3, Bb3, C4, Bb3, A3, G3. Dynamics include *pp*.

Un vieux fau - ne de ter - re  
Wrought in an - cient, crumbl - ing

*pp*

cui - - te Rit au cen - tre des bou - lin - grins,  
plas - - ter, Laugh - ing, point - ing, a danc - ing faun stood

*sf* *p*

Pré - sa - geant sans doute u - ne sui - te Mau - -  
Pre - sag - ing, no doubt, dis - as - ter To

*pp*

- vaise à ces ins - - - tants se - reins.  
all who tres - - - passed in his wood

**Un peu animé**

Un peu animé Qui m'ont con - - -  
We trod the

- duit et t'ont con - dui - te, Mé - lan - co - li - ques  
path in youth - ful glad - ness Led by Love and

**a Tempo**

pé - le - rins, Jus - - qu'à cette  
hap - py chance Gid - - dy with

**a Tempo**

heu - - - re dont la fui - - te Tour - -  
*youth and sum - mer mad - - ness Caught*

*p* *più p*

- noie au son des tam - bou - - rins.  
*in the whirl of Love's mad dance*

*pp* *più pp*

*pp* *pp e perdendosi* *plus rien*

## Colloque sentimental

(THE COLLOQUY)

Poésie de PAUL VERLAINE

English words by NITA COX



Musique de

CLAUDE DEBUSSY

(1904)

**Triste et lent**

CHANT

**Triste et lent**

PIANO

*pp*

*pp*

Dans le vieux parc so - li - taire et gla - cé Deux  
 With - in the dark and som - bre wood, at last, Two

*più pp*

*p*

for - mes ont tout à l'heure pas - - sé. Leurs yeux sont  
 forms are list - less - ly wan - der - ing past: Life - - less their

*pp*

*p*

morts et leurs lèvres sont molles, Et l'on entend à peine  
 eyes: are they dead then, or dying? What are those words they breathe like

*p* *molto dim.*

leurs paroles. Dans le vieux parc solitaire et glacé Deux  
 chill winds sighing? With in the dark and sombre wood, at last, Two

*pp* *p*

**Retenu**

spec-tres ont évoqué le passé.  
 spec-tres are invoking the past.

**Retenu**

**Un peu plus mouvementé**  
*très expressif, mélancolique et lointain*

*pp* *pp <-> pp*

— Te souvient-il de notre ex-tase an-cien-ne?  
 "Do you re-call the days when we loved one another?"

*fp* *pp*

**Retenu**

— Pour-quoi vou-lez-vous donc qu'il m'en sou-vien - - - ne?  
 — That time means no-thing more than a-ny o - - - ther.

**a Tempo**

— Ton cœur bat-il tou-jours à mon seul  
 "Hear-ing me named your blood would fast-er

**a Tempo**

8

nom? Tou-jours vois-tu mon âme en rê-ve? — Non.  
 run. Does e-ven mem'ry wake no e-choes?" — None.

**Animez et augmentez peu à peu**

— Ah! \_\_\_\_\_ les beaux  
 "Ah! \_\_\_\_\_ how we

**Animez et augmentez peu à peu**



jours de bon - heur in - di - ci - ble  
 loved then, well know - ing we should not;

*p e cresc. molto*

8

*f m.g.<sup>3</sup>*

Retenu - - - - - a Tempo

Où nous joi - gnions nos bou - ches! - C'est pos - si - ble.  
 Would that those days had last - ed! - They could not.

Retenu - - - - - a Tempo

*pp subito* *pp* *sempre pp*

- Qu'il é - tait bleu, le ciel, et grand l'es -  
 "How blue it was, the heaven and Hope soared

*très expressif et soutenu*

*mf*

- poir! - L'espoir a fui, vain - cu, vers le ciel noir.  
 high! - Van - quished is Hope, and lost in the black sky.

*p* *p*

Retenu - - - - 1<sup>o</sup> Tempo

Tels ils marchaient dans les a - voi - nes fo - les,  
 And thus they walked on the thorns of their sow - ing,

Retenu - - - - 1<sup>o</sup> Tempo

Plus lent En allant se perdant jusqu'à la fin

Et la nuit seule en - ten - dit leurs pa - ro - - - les.  
 On - ly the night their se - cret know - - - ing.

En allant se perdant jusqu'à la fin

Plus lent

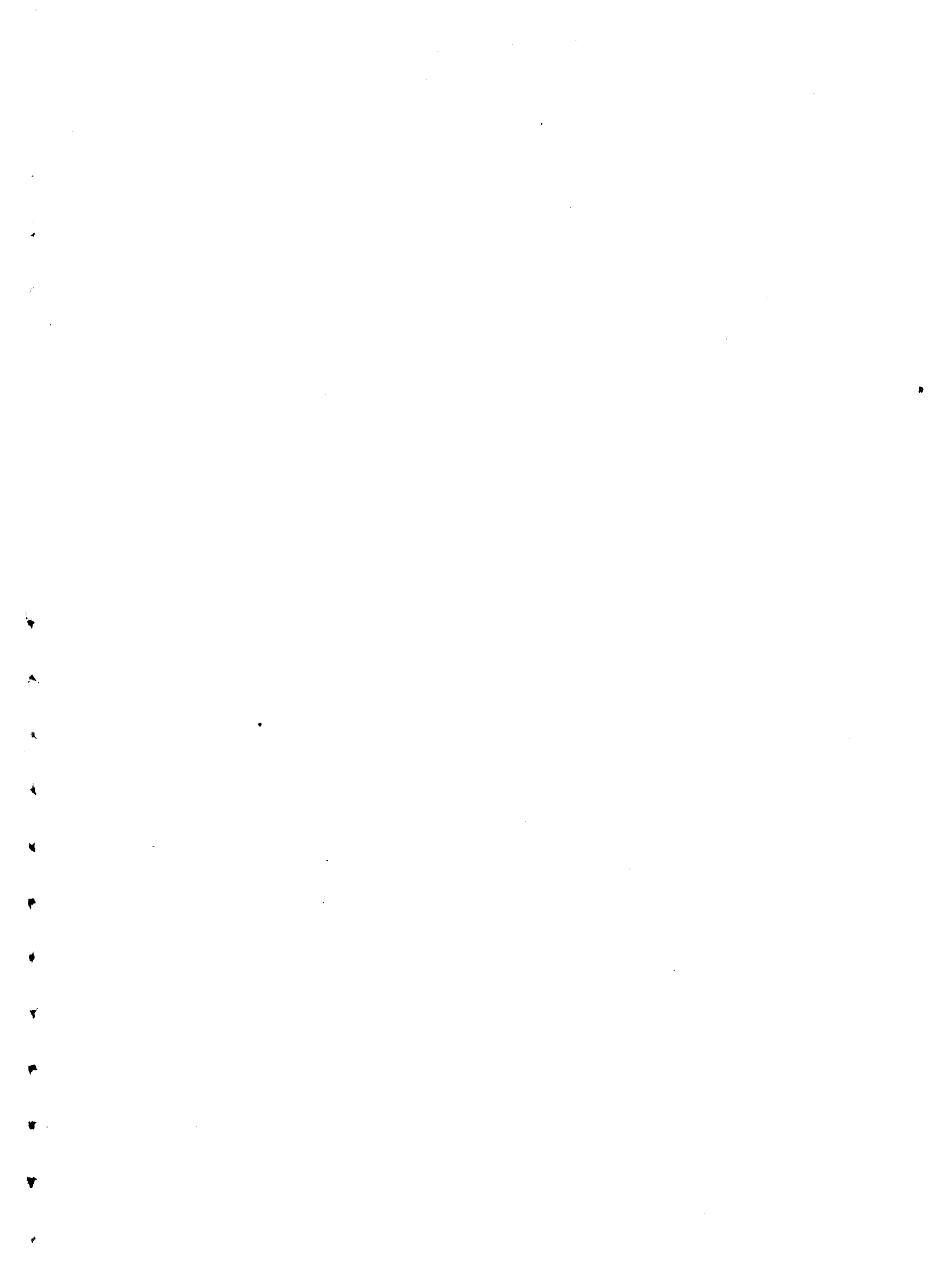
FIN

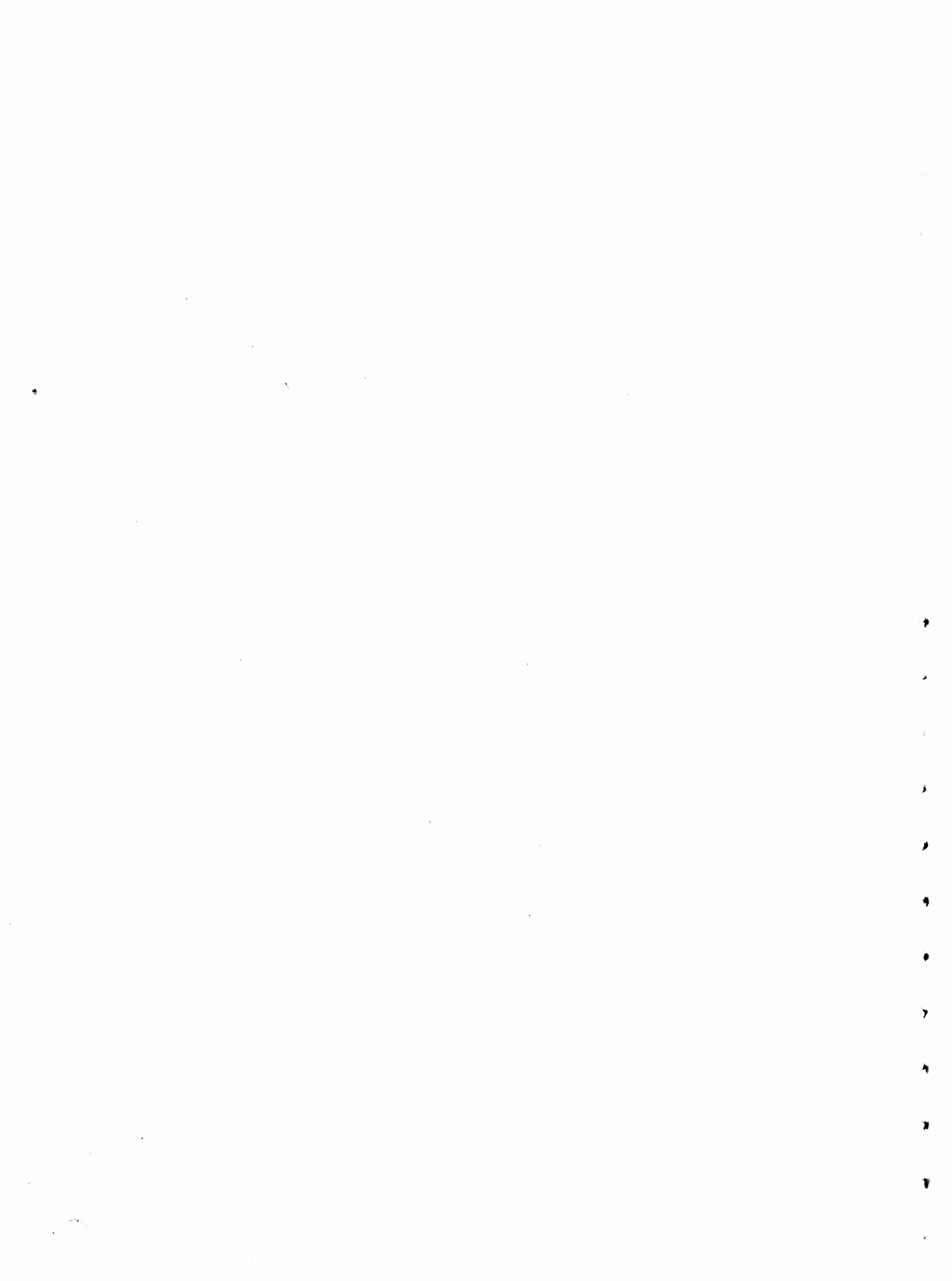
FIN

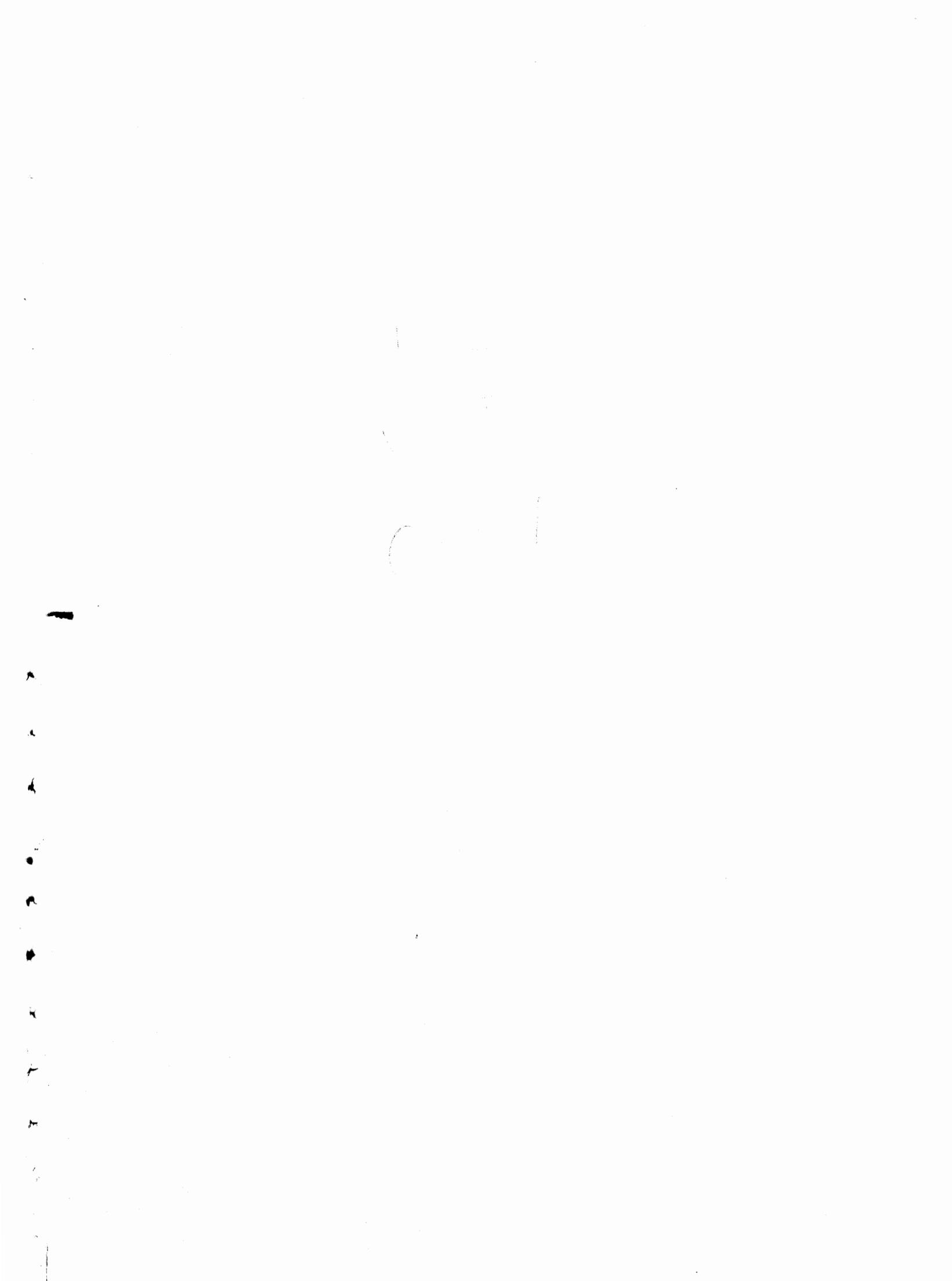


106)

R 32 357







# CLAUDE DEBUSSY



## Œuvres vocales

Chant et Piano	Prix net
LES CLOCHES, textes français, anglais et allemand (2 tons) . . . . .	1.35
MANDOLINE, textes français, anglais et allemand (2 tons) . . . . .	1.75
ROMANCE, textes français, anglais et allemand (2 tons)	1 »
<b>CINQ POÈMES DE BAUDELAIRE :</b>	
Le Balcon . . . . .	2 »
Harmonie du Soir. . . . .	1.75
Le Jet d'Eau, textes français et anglais (2 tons) .	2 »
Recueillement . . . . .	1.75
La Mort des Amants . . . . .	1.35
<i>En recueil</i> . . . . .	5 »
<b>TROIS CHANSONS DE FRANCE :</b>	
Rondel "Le temps a laissé son manteau", textes français et anglais (2 tons) . . . . .	1.35
La Grotte "Auprès de cette grotte sombre", textes français et anglais (2 tons) . . . . .	1.35
Rondel "Pour ce que Plaisance est morte", textes français et anglais (2 tons) . . . . .	1.35
<i>En recueil</i> . . . . .	2.50
<b>FÊTES GALANTES (2<sup>e</sup> recueil), poésies de Paul VERLAINE :</b>	
I. Les Ingénus, textes français et anglais (2 tons)	1.75
II. Le Faune, — — — —	1.75
III. Colloque sentimental — — —	1.75
<i>En recueil</i> . . . . .	3 »
<b>PELLÉAS ET MÉLISANDE :</b>	
Récit de Geneviève "La Lettre" (acte I) . . . . .	1.75
Duo à la Fontaine, Pelléas et Mélisande (acte II).	3.50
Récit de Pelléas "Les Cheveux" (acte III) . . . . .	2 »
Récit d'Arkel à Mélisande (acte IV) . . . . .	2.50

Chant et Piano (Suite)	Prix net
<b>12 CHANTS EN RECUEIL, textes français et anglais :</b>	
Edon A. Voix élevées . . . . .	8
Edon B. Voix graves. . . . .	8

### Œuvres Lyriques

<b>LA DAMOISELLE ÉLUE, poème lyrique pour voix de femmes, soli, chœur et orchestre :</b>	
Partition d'orchestre. . . . .	15 »
Parties d'orchestre . . . . .	25 »
Chaque partie supplémentaire. . . . .	1.50
Chant et piano . . . . .	4 »
Parties de chœur détachées . . . . .	4 »
<b>L'ENFANT PRODIGE, cantate chant et piano . . . . .</b>	
— Récit et Air de Lia, textes français et anglais (2 tons) . . . . .	2 »
— Partition et Parties d'orchestre . . . . .	12 »
— Chaque partie supplémentaire . . . . .	1
— Récit et Air d'Azaël, textes français et anglais (2 tons) . . . . .	2
<b>PELLÉAS ET MÉLISANDE, Drame lyrique en 5 actes et 12 tableaux de Maurice MAETERLINCK :</b>	
Partition chant et piano . . . . .	20
— sur papier Japon . . . . .	50
— sur papier Hollandaise. . . . .	50
— d'orchestre. . . . .	200

